ВИМІР ТА ВИМІРЮВАННЯ ПОЕТИЧНОГО ДИСКУРСУ (ІНТРА- ТА ІНТЕРЛІНГВАЛЬНІ АСПЕКТИ)

Дігтярьова І. В.
(Сумський державний університет)
Науковий керівник – канд. філол. наук, ст. викладач Косенко Ю. В.

Дослідження поетичного дискурсу творів оригіналу та їх перекладу є важливим об'єктом лінгвістичного вчення. Об'єктом дослідження є категорії художнього та поетичного дискурсу у межах соціо-лінгвістичного простору, їх реалізація у елементах всесвітнього літературного надбання. Актуальність теми зумовлена феноменом зближення національних культур і формування сучасної інтернаціональної світової культури, антропологізацією наукової парадигми, відсутністю комплексного дослідження дискурсу, зокрема художнього [3, 207]. У сучасному комунікативному процесі за умов глобалізації світу особливу увагу слід приділити формуванню національних культур, їх історичному аспекту і сучасному розвитку. Відповідно до цього зростає науковий інтерес до етноспецифічних явищ і культурної самобутності. Художній переклад стає полем зіткнення і гармонізації світів різних культур, різних мовно-культурних особистостей. Переклад перетворився з маргінального об'єкта лінгвістичних досліджень в одне з центральних питань гуманітарних наук у цілому [1, 35]. Етноспецифічні та лінгвокультурні складові чи не найсильніше виявляються саме в ліриці, яка прямо пов'язана з особливостями інтерпретації та категоризації світу людиною окремої культури. Наслідком такого творчого освоєння дійсності стає ліричний образ світу - художня інтерпретація культури творчим суб'єктом у поетичному дискурсі. Особливості відтворення поетичного образу в перекладацькому дискурсі складають коло проблем, які можливо вирішити з позицій когнітивно-дискурсивної парадигми [1, 36-37].

Поетичний образ є першоосновою поезії, а таким чином, і основним поняттям поетики. Оскільки сприйняття образу пов'язане з герменевтичними механізмами, виняткового значення набуває перекладацька гіпотеза, тобто особово обумовлене перекладацьке трактування поетичного образу як елемента вужчої сфери окремого отвору, так і макрополя літературної епохи в цілому [2, 180].

1. Василенко Г. В. Когнітивно-дискурсивний аспект відтворення образу в поетичному перекладі // Вісник Запорізького національного університету: Філологічні науки. - Запоріжжя: ЗНУ, 2008. - №1. - С. 35-41.
2. Реформатский А. А. Лингвистика и поэтика / А. А. Реформатский. – М.: Наука, 1987. – 263с.
3. Стоянова І. Д. Основні характеристики антиутопічного дискурсу як лінгвістичного феномену // ВІСНИК Житомирського державного університету імені Івана Франка (40), 2008. - С. 207-211.

Дігтярьова, І.В. Вимір та вимірювання поетичного дискурсу (інтра- та інтерлінгвальні аспекти) [Текст] / І.В. Дігтярьова; наук. кер. Ю.В. Косенко // Перекладацькі інновації : матеріали Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції, Суми, 25-27 листопада 2010 р. / Ред. кол.: С.О. Швачко, І.К. Кобякова та ін. — Суми : СумДУ, 2010. — С. 94.